







Dr. Christoph Brümmer  
Deutscher Botschafter in Thailand

ดร.คริสตอฟ บรูมเมอร์  
เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีประจำประเทศไทย

## Grußworte

### สาส์น

**D**er Tsunami, der am 26. Dezember 2004 viele tausende von Menschenleben in Südasien kostete und ganze Landstriche verwüstete, hat eine große Welle der Hilfsbereitschaft ausgelöst. Die Bundesregierung hat unmittelbar nach der Katastrophe ihre technische und finanzielle Hilfe für Thailand ausgeweitet. Viele Deutsche haben Geld und Sachmittel gespendet, ihre Arbeitskraft eingesetzt, professionelle und private Hilfsaktionen initiiert, unterstützt oder selbst durchgeführt.

Viele Monate nach der Katastrophe fragen sich Viele, was konkret mit dem gespendeten Geld geschehen ist, wer die Spender sind und wer die Durchführer. Deshalb haben sich einige Organisationen der Initiative der Botschaft angeschlossen, die hier stellvertretend und exemplarisch für viele andere, Aktionen, Gruppen und Initiativen vorstellen und berichten, wie und warum sie in Thailand nach dem Tsunami Hilfe leisten wollten.

Ich möchte mich dem Dank der Deutschen an die thailändischen Behörden und Bürger, die so vielen deutschen Opfern in jenen Tagen aufopferungsvoll geholfen haben anschließen und meine Hoffnung ausdrücken, dass diese Initiativen dazu beitragen, dass aus spontanen Hilfsmaßnahmen neue dauerhafte partnerschaftliche Beziehungen auf allen Ebenen entstehen.

**I**เหตุการณ์คลื่นยักษ์สึนามิที่เกิดขึ้นเมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๗ ได้คร่าชีวิตผู้คนในเอเชียใต้ไปนับพันคน และสร้างความเสียหายให้กับภูมิภาคนี้ทั้งภูมิภาค หลังจากเหตุการณ์นี้ก็ก่อให้เกิดคลื่นแห่งความช่วยเหลือขนานใหญ่ รัฐบาลเยอรมันได้ขยายความช่วยเหลือภายหลังจากเหตุการณ์วินิโยคมีทั้งด้านวิชาการเพื่อการฟื้นฟู และด้านการเงินให้กับประเทศไทยโดยทันที คนเยอรมันจำนวนมากได้บริจาคทรัพย์สินและสิ่งของเครื่องใช้รวมทั้งหมู่เท่แก่ร่างกาย และกำลังความคิดในการริเริ่มให้ความช่วยเหลือโดยมืออาชีพ โดยหน่วยงานเอกชนและจากอาสาสมัคร

หลายเดือนภายหลังจากเกิดเหตุการณ์ดังกล่าว มีหลายคนตั้งคำถามว่า มีสิ่งใดเกิดขึ้นอย่างเป็นรูปธรรมกับเงินที่ได้มีการบริจาคเพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัย ใครคือผู้บริจาค และใครคือผู้ปฏิบัติหน้าที่จนกระทั่งโครงการสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ดังนั้นจึงมีองค์กรหลายองค์กรร่วมมือกันทางด้านทุกภายใต้โครงการการบูรณะพื้นที่พื้นที่ที่ประสบภัย องค์กรที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้ถือเป็นเพียงตัวแทนและเป็นตัวอย่างส่วนหนึ่งขององค์กรอีกเป็นจำนวนมากที่ให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัย ซึ่งได้รายงานถึงสาเหตุและวิธีการให้ความช่วยเหลือภายหลังเหตุการณ์คลื่นยักษ์สึนามิที่เกิดขึ้น

ข้าพเจ้าปรารถนาที่จะแสดงความขอบคุณจากชาวเยอรมันไปยังเจ้าหน้าที่และประชาชนชาวไทยที่ได้เสียสละ และให้ความช่วยเหลือต่อผู้ประสบภัยชาวเยอรมันเป็นจำนวนมากในช่วงเวลานั้น รวมทั้งข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจากโครงการการบูรณะพื้นที่พื้นที่ที่ประสบภัยนี้จะมีส่วนส่งเสริมและสนับสนุนให้มาตรการการให้ความช่วยเหลืออย่างทันสมัย ก่อให้เกิดความสัมพันธ์อันดีต่อกันในมุมมองใหม่ในทุกระดับชั้น



**A**ls Bundeskanzler Gerhard Schröder in seiner Neujahrsansprache die deutschen Kommunen, Vereine, Schulen und Unternehmen aufrief, Partnerschaften für die vom Tsunami betroffenen Regionen ins Leben zu rufen und mich bat, als Sonderbeauftragte diese Initiative zu begleiten, habe ich gleich zugesagt. Die Idee, dauerhafte Brücken auf partnerschaftlicher Ebene zu bauen, hat mir sehr gefallen. Und ich freue mich, dass wir nun in dieser Broschüre zeigen können, in welcher vielfältiger Weise sich deutsche Gemeinden und private Initiativen eingesetzt haben.

In der Broschüre berichten deutsche Bürger, wie aus deutsch-thailändischen Familien, Austauschschülern, Tsunami-Opfern oder Thailand-Urlaubern solche Brückenbauer wurden. Sie alle wollen sich dafür bedanken, wie Thailand den vielen deutschen Opfern geholfen hat. Sie haben in den vergangenen Monaten sehr engagiert, gemeinsam mit thailändischen Partnern, ihre fachlichen und sozialen Fähigkeiten als Ingenieure, Lehrer, Ärzte, Feuerwehrleute, Krankenschwestern, Manager, Maurer oder Psychologen eingesetzt und wollen dies auch in Zukunft tun.

Ich möchte mich dem Dank an die thailändischen Bürger anschließen und auch allen, die sich engagiert haben, aber hier nicht genannt werden, Anerkennung und Lob aussprechen. Meine Hoffnung ist, dass diese Aktion die deutsch-thailändische Freundschaft dauerhaft stärkt.

ในสัปดาห์วันขึ้นปีใหม่ นายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี นายเกียฮาร์ด เซอร์โรเตอร์ ได้ขอให้หน่วยการปกครองท้องถิ่นของเยอรมัน สังคม สมาคม โรงเรียน และผู้ประกอบการธุรกิจร่วมมือเพื่อการฟื้นฟูภูมิภาคที่ได้รับผลกระทบจากคลื่นสึนามิ เพื่อให้พื้นที่ดังกล่าวกลับมามีชีวิตชีวาขึ้นอีกครั้ง และขอรองข้าพเจ้าให้ติดตามดูแลโครงการนี้ในฐานะผู้แทนพิเศษ ข้าพเจ้าได้ตอบรับทันที แนวความคิดที่จะสร้างสะพานเชื่อมเพื่อที่จะสร้างมิตรภาพที่ยั่งยืนเป็นแนวความคิดที่ถูกใจข้าพเจ้ามาก และข้าพเจ้าก็รู้สึกดีใจที่พวกเราสามารถแสดงให้เห็นถึงความดีริเริ่มของสังคมเยอรมันและของภาคเอกชนเยอรมันที่มีส่วนช่วยเหลือผู้ประสบภัย โดยวิธีต่าง ๆ ที่หลากหลาย ที่เห็นได้จากเอกสารเผยแพร่ฉบับนี้

ในเอกสารเผยแพร่โครงการถึงคนเยอรมัน เช่นคนที่มาจากครอบครัวไทย-เยอรมัน นักเรียนแลกเปลี่ยน ผู้ประสบภัยสึนามิ หรือผู้มาพักที่เมืองไทย ซึ่งต่างเป็นผู้ที่ถือการสร้างสะพานมิตรภาพดังกล่าว พวกเขาปรารถนาที่จะแสดงความขอบคุณต่อประชาชนชาวไทยที่ได้ช่วยเหลือผู้ประสบภัยชาวเยอรมันเป็นจำนวนมาก พวกเขาจึงพยายามที่จะมีส่วนร่วมเกี่ยวข้องในการดำเนินการช่วยเหลือเป็นอย่างมาก โดยทำงานร่วมกับประชาชนชาวไทยในช่วงหลายเดือนที่ผ่านมา โดยได้นำความรู้ความสามารถในการพัฒนาสังคมและความรู้ความชำนาญเฉพาะทางในสาขาต่าง ๆ มาใช้ในการให้ความช่วยเหลือ อาทิ จาก วิศวกร ครูแพทย์ นักดับเพลิง พยาบาล ผู้จัดการ ช่างก่อสร้าง และนักจิตวิทยา และนอกจากนี้พวกเขายังต้องการที่จะนำความรู้ดังกล่าวมาช่วยเหลือสังคมไทยต่อไปในอนาคตอีกด้วย

ท้ายนี้ ข้าพเจ้าปรารถนาจะแสดงความขอบคุณไปยังประชาชนชาวไทย และขอแสดงความชื่นชมและแสดงความยกย่องของทุกคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องหรือมีส่วนร่วมในการช่วยเหลือ แด่ใจได้อีกกล่าวถึง ณ ที่นี้ ความหวังของข้าพเจ้าคือขอให้ปฏิบัติการครั้งนี้ ได้มีส่วนในการส่งเสริมมิตรภาพระหว่างเยอรมันและไทย เข้มแข็งและยั่งยืนขึ้น



Christina Rau  
Sonderbeauftragte des Bundeskanzlers  
für die Partnerschaftsinitiative  
นางคริสตีนา รา  
ผู้แทนพิเศษของนายกรัฐมนตรี  
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี  
ในโครงการความร่วมมือไทย-เยอรมัน



## "Flutopferhilfe Khaolak e.V."



สมาคมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัย  
จากคลื่นยักษ์ที่เขาลัก

**D**ie Flutopferhilfe ist ein kleiner Verein, der sich hauptsächlich aus direkt Betroffenen zusammensetzt. Durch unglaubliches Glück kam die 15-köpfige Gruppe, die seit vielen Jahren in Thailand ihren Weihnachtsurlaub verbringt, mit dem Leben davon. Voller Dank, auch über die große Hilfsbereitschaft, die ihnen durch die thailändische Bevölkerung entgegengebracht wurde, haben sie den Verein gegründet und mit großem Engagement und Hilfe der Presse ca. 140.000 Euro gesammelt.

Zweimal war die Gruppe schon wieder in Khao Lak und hat in mühsamer und zeitaufwendiger Kleinarbeit, unterstützt durch die Hotelmanagerin des „Sunset Resorts“ und andere Thailänder unkomplizierte, direkte Hilfsaktionen gestartet. So konnten Patenschaften (53 für Familien und 63 für Schulen) übernommen, Wohnhäuser gebaut und renoviert, Wohnungseinrichtungen gekauft und Existenzgründungen unterstützt werden. Zusammen mit dem Lions-Club in Takuapa wird die Behandlung einer größeren Gruppe traumatisierter Kinder finanziert. Bei gutem Erfolg will der Verein versuchen, weiter zu helfen.

**ส**มาคมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัยจากคลื่นยักษ์ที่เขาลักเป็นสมาคมขนาดเล็ก ซึ่งสมาชิกหลักคือผู้ประสบภัยพิบัติโดยตรง สมาชิกจากกลุ่มจำนวน ๑๕ คน ซึ่งมาพักผ่อนในช่วงคริสต์มาสเป็นประจำมาเป็นเวลาหลายปี พวกเขาโชคดีรอดชีวิตอย่างเหลือเชื่อ พวกเขาแสดงความขอบคุณสำหรับความช่วยเหลืออย่างท้วมท้นของประชาชนชาวไทย พวกเขาจึงได้ตั้งสมาคมขึ้นและด้วยความช่วยเหลือจากสื่อมวลชนทำให้สามารถรวบรวมเงินเพื่อใช้ในการให้ความช่วยเหลือได้ถึง ๑๔๐,๐๐๐ ยูโร

กลุ่มให้ความช่วยเหลือได้เดินทางไปเขาลักถึงสองครั้งแล้ว และได้เริ่มการให้ความช่วยเหลือโดยตรงที่ไม่ยุ่งยากแก่ผู้ประสบภัย ด้วยความพยายามในการปฏิบัติงาน แม้จะเป็นงานเล็ก ๆ หรือเป็นงานที่ต้องใช้เวลามากก็ตาม โดยได้รับความสนับสนุนจากผู้จัดการโรงแรม "ซันเซต รีสอร์ท" และคนไทยกลุ่มอื่น มีการรับ ๕๓ ครอบครัว และโรงเรียน ๖๓ โรงเรียนไว้ภายใต้การอุปถัมภ์ มีการสร้างและซ่อมแซมบ้าน มีการช่วยเหลือในการตกแต่งที่อยู่อาศัย และสนับสนุนการฟื้นตัวกลับมาใช้ชีวิตอย่างปกติของผู้ประสบภัยอีกครั้ง นอกจากนี้ทางกลุ่มยังได้ร่วมมือกับสโมสรไลออน ที่ตะกั่วป่า ที่บริจาคเงินช่วยเหลือกลุ่มเด็กที่มีอาการซึมเศร้าเนื่องจากเหตุการณ์สึนามิ ทางสมาคมจะพยายามในการให้ความช่วยเหลือต่อไป เพื่อให้โครงการนี้บรรลุผลสำเร็จด้วยดี



"Flutopferhilfe Khaolak e.V." vor Ort im März 2005  
สมาคมให้ความช่วยเหลือผู้ประสบภัยคลื่นยักษ์ที่เขื่อนลิก ณ เขื่อนลิก เดือนมี.ค. ๒๕๔๘



Hilfe zur Selbsthilfe  
การช่วยเหลือที่นำไปสู่การช่วยเหลือตนเอง



Unterstützung bei der Hausrenovierung  
การสนับสนุนการซ่อมแซมบ้าน



Einkauf für Kinder im Juni 2005  
การซื้อข้าวของแจกเด็ก ๆ ในเดือนมิถุนายน ๒๕๔๘



## Anschriften



**Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR)**  
GEOZENTRUM HANNOVER  
Stilleweg 2  
30655 Hannover, Deutschland  
Tel.: +49 0 511 643 2327, Fax: +49 0 511 643 3689  
E-Mail: info@bgr.de, Website: www.bgr.bund.de



**Heinrich-Böll-Stiftung**  
P.O. Box 119  
Chiang Mai University  
Post Office Chiang Mai, 50202, Thailand  
Tel.: +66 053-810430-2, Fax: +66 053-810124  
Email: sea@hbfasia.org, Website: www.hbfasia.org



**Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)**  
P.O. Box 11-1485 Nana  
Bangkok 10112, Thailand  
Tel.: +66 02-661-9273, Fax: +66 02-661-9281, 82  
E-Mail: gtz-thailand@gtz.de, Website: www.gtz.de/thailand



**Konrad-Adenauer-Stiftung e.V.**  
Leiter: Dr. Lars Peter Schmidt  
10th Floor, Bangkok Tower,  
2170 New Petchburi Rd., Huay-Kwang  
Bangkok 10320, Thailand  
Tel.: +66 02-308-0008-9, Fax: +66 02-3080010  
E-Mail: kasthanand@yahoo.com, Website: www.kas.de/Thailand



**Deutsche Welthungerhilfe e.V.**  
Friedrich Ebert Str. 1  
D-53173 Bonn, Deutschland  
Tel.: +49 0 228-2288-0, Fax: +49 0 228-2288-333  
E-Mail: info@welthungerhilfe.de, Website: www.welthungerhilfe.de



**Kreis Steinfurt**  
Tecklenburger Str. 10  
48565 Steinfurt, Deutschland  
Tel.: +49 25 51/69-23 56, Fax: +49 25 51/69-23 70  
E-Mail: post@kreis-steinfurt.de, Website: www.kreis-steinfurt.de



**Evangelische Gemeinde Deutscher Sprache in Thailand**  
343/1 Sukhumvit Road Soi 31  
Bangkok 10110, Thailand  
Tel.: +66 02-258-0680, Fax: +66 02- 261-1746  
E-Mail: evkircheth@die-bruecke.net, Website: www.die-bruecke.net



**Malteser International**  
P.O.Box 2  
Thai Muang, Phang Nga 82120, Thailand  
Tel.: +66 076-571-295, Fax: +66 076 571-213  
E-Mail: info@malteserppa.com,  
Website: www.malteser-international.org



**Farang Jai Dee Foundation**  
51/160 Phrabaramee Road  
Kathu, Phuket 83120, Thailand  
Tel./Fax: +66 076-202383  
Website: www.farang-jai-dee.com



**Thai-German Development Foundation (TGF)**  
Century Park Condominium, Bldg. C  
49/12-13 Viphavadi Rangsit Soi 22  
Chatuchak, Bangkok 10900, Thailand  
Tel.: +66 02-938-6760-2, Fax: +66 02-938-6759  
E-Mail: thaigerfund@inet.co.th, Website: www.tgf.or.th

**Flutopferhilfe Khao Lak e.V.**  
Marita Kugler  
Heiligenberger Str. 100  
88882 Salem, Deutschland  
Tel.: +49 7553 9200-18, Fax: +49 7553 9200-38  
E-Mail: info@flutopferhilfe-khaolak.de,  
Website: www.flutopferhilfe-khaolak.de

**Wilhelmshaven hilft Tab La Mu**  
c/o Reimar Thomas  
Marco-Polo-Str. 7  
26389 Wilhelmshaven, Deutschland  
Tel.: +49 4421 85367  
E-Mail: r-ths@gmx.de



**Friedrich-Ebert Stiftung**  
Thanapoom Tower, 23rd Floor  
1550 New Petchburi Road, Makkasan  
Ratchathewi, Bangkok 10400, Thailand  
Tel.: +66 02-652-7178-9  
Fax: +66 02-652-7180  
E-Mail: info@fes-thailand.org, Website: www.fes-thailand.org



**Willi Hilft e.V.**  
Markenbildchenweg 21  
56068 Koblenz  
Tel.: +49 261 18388, Fax: +49 261 100 4328  
E-Mail: willihilft@kothny.de, Website: www.kothny.de/tsunami04



**Hanns-Seidel-Stiftung**  
47 Phaholyothin 32  
Ladyao, Chatuchak  
Bangkok 10900, Thailand  
Tel.: +66 02 579-2159, Fax: +66 02 579-7465  
E-Mail: hsthai@hotmail.com, Website: www.hss.de

**Impressum:**  
Redaktion: alle o.a. Institutionen, Stephanie Kage, Jost Wagner, Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland, 9, Sathorn Road, 10120 Bangkok, Thailand  
Fotos: Bartel (13 Fotos Deckel, S. 13/14), Lübbe,  
Wilhelmshavener Zeitung (S. 33, S. 34 oben),  
Produktion: Tooten Photography Co., Ltd., 71/7 Sukhumvit Soi 31,  
Wattana, Klongtoey, Bangkok 10110, Thailand  
Tel.: +66 02-662-1341, Fax: +66 02-662-1342, E-Mail: producer@tooten.com  
Website: www.tootenbangkok.com

